

UNOFFICIAL TRANSLATION OF THE PARAGUAYAN LAW ON ARBITRATION

LEY Nº 1.879/02 DE ARBITRAJE Y MEDIACIÓN	ARBITRATION AND MEDIATION LAW No. 1.879/02
EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY TITULO I DEL ARBITRAJE CAPITULO I DISPOSICIONES GENERALES Artículo 1 - Ámbito de aplicación. La presente ley se aplicará al arbitraje privado, nacional e internacional, sin perjuicio de lo dispuesto en los tratados suscritos y ratificados por la República del Paraguay. Las disposiciones de la presente ley se aplicarán únicamente si el lugar del arbitraje se encuentra en el territorio nacional. Lo dispuesto en los Artículos 11, 20 y 44 al 48 se aplicará aun cuando el lugar del arbitraje se encuentre fuera del territorio nacional. Artículo 2 - Objeto de arbitraje. Toda cuestión transigible y de contenido patrimonial podrá ser sometida a arbitraje siempre que sobre la cuestión no hubiese recaído sentencia definitiva firme y ejecutoriada. No podrán ser objeto de arbitraje aquellas en las cuales se requiera la intervención del Ministerio Público. El Estado, las entidades descentralizadas, las autárquicas y las empresas públicas, así como las municipalidades, podrán someter al arbitraje sus diferencias con los particulares, sean nacionales o extranjeros, siempre que surjan de actos jurídicos o contratos regidos por el derecho privado. Artículo 3 - Definiciones. A los efectos de la presente ley, se entenderá por: a) Acuerdo de arbitraje: el pacto por el cual las partes deciden someter a arbitraje todas o ciertas controversias que hayan surgido o puedan surgir entre ellas respecto de una determinada relación jurídica, sea o no	THE CONGRESS OF THE PARAGUAYAN NATION ENACTS THIS LAW TITLE I ON ARBITRATION CHAPTER I GENERAL PROVISIONS Article 1 - Scope of application. This law shall apply to national and international private arbitration, subject to the provisions of the treaties signed and ratified by the Republic of Paraguay. The provisions of this law shall apply only if the seat of arbitration is in the national territory. The provisions of Articles 11, 20 and 44 to 48 shall apply even when the place of arbitration is outside the national territory. Article 2 - Subject matter of arbitration. Any negotiable matter with patrimonial content may be submitted to arbitration provided that no final and binding judgment has been issued on the matter. Shall not be subject to arbitration those matters in which the intervention of the Public Prosecutor's Office is required. The State, the decentralized and the autarkic entities and the public companies, as well as the municipalities may submit their disputes with national or foreign parties¹ to arbitration, whenever they arise from legal acts or contracts governed by private law. Article 3 - Definitions. For the purposes of this law, the following definitions shall apply: a) Arbitration Agreement: the agreement by which the parties decide to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen, or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An

¹ We maintained the term “parties” because the term “particulares” refers to both individuals and legal entities.

contractual. El acuerdo de arbitraje podrá adoptar la forma de una cláusula compromisoria incluida en un contrato o la forma de acuerdo independiente. b) Arbitraje: a cualquier procedimiento arbitral, con independencia de que sea o no una institución arbitral permanente la que haya de administrarlo. c) Arbitraje internacional: aquel en el cual: 1. las partes en un acuerdo de arbitraje tienen, al momento de la celebración de ese acuerdo, sus establecimientos en estados diferentes; o 2. el lugar del cumplimiento de una parte sustancial de las obligaciones de la relación comercial o el lugar con el cual el objeto de litigio tenga una relación más estrecha, esté situado fuera del Estado en el que las partes tienen sus establecimientos. A los efectos de este artículo: i) si alguna de las partes tiene más de un establecimiento, el establecimiento a ser tenido en cuenta será el que guarde una relación más estrecha con el acuerdo de arbitraje; ii) si una parte no tiene ningún establecimiento, se tomará en cuenta su residencia habitual. d) Tribunal arbitral: el integrado por árbitro o árbitros designados por las partes para decidir una controversia. e) Costas: los honorarios del tribunal arbitral; los gastos de viaje y demás expensas realizadas por los árbitros; costos de la asesoría pericial o de cualquier otra asistencia requerida por el tribunal arbitral; gastos de viaje y otras expensas realizadas por los testigos, siempre que sean aprobados por el tribunal arbitral; costos de representación y asistencia legal de la parte vencedora si las partes acordaron el reclamo de dicho costo durante el procedimiento arbitral y sólo en la medida en que el tribunal arbitral decida que el monto es razonable; y retribuciones y gastos de la institución que haya designado a los árbitros. Artículo 4 - Reglas de interpretación. Cuando una disposición de la presente ley: a) deje a las partes la facultad de decidir libremente sobre un asunto, esa facultad entraña la de autorizar a un tercero, incluida una institución, a que adopte esa decisión, excepto en los casos previstos por el Artículo 32.	arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement. b) Arbitration: any arbitration procedure, whether or not administered by a permanent arbitral institution. c) International arbitration: one in which 1. the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different states; or 2. the place where a substantial part of the obligation of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected, is situated outside the State in which the parties have their places of business. For the purposes of this article: i) if a party has more than one place of business, the place of business to be taken under consideration is that which has the closest relationship to the arbitration agreement; ii) if a party does not have a place of business, reference is to be made to its habitual residence. d) Arbitral tribunal: means a sole arbitrator or a panel of arbitrators appointed by the parties to decide a dispute. e) Costs: the fees of the arbitral tribunal; travel costs and other expenses incurred by the arbitrators; costs of expert advice or any other assistance required by the arbitral tribunal; travel costs and other expenses incurred by the witnesses, provided they are approved by the arbitral tribunal; costs of legal representation and assistance of the successful party if the parties agreed to the claim of this cost during the arbitration proceedings, and only to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount is reasonable; and fees and costs of the institution that designated the arbitrators. Article 4 - Rules of interpretation. Where a provision of this law: a) authorizes the parties to freely determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination, unless otherwise established under Article 32;
---	--

b) se refiera a un acuerdo que las partes hayan celebrado o que puedan celebrar o cuando, en cualquier otra forma, se refiera a un acuerdo entre las partes, se entenderán comprendidas en ese acuerdo todas las disposiciones del reglamento de arbitraje a que dicho acuerdo remita. c) se refiera a la demanda, se aplicará también a la reconvencción, y cuando se refiera a la contestación de la demanda, se aplicará asimismo a la contestación de la reconvencción, excepto en los casos previstos en el inciso a) del Artículo 28 y el Inciso b) numeral 1 del Artículo 37; sin perjuicio de la decisión de los árbitros sobre su competencia para conocer de la demanda y de la reconvencción. Artículo 5 - Recepción de comunicaciones escritas. Salvo acuerdo en contrario de las partes: a) se considerará recibida toda comunicación escrita que haya sido entregada personalmente al destinatario, o que haya sido entregada en su establecimiento o residencia habitual o en el domicilio especial constituido por las partes. b) la comunicación se considerará recibida el día en que se haya realizado tal entrega. Las disposiciones de este artículo no se aplican a las comunicaciones efectuadas en un procedimiento ante un tribunal judicial. Artículo 6 - Cómputo de plazos. Para los fines del cómputo de plazos establecidos en la presente ley, dichos plazos comenzarán a correr desde el día siguiente a aquél en que se reciba una notificación, nota, comunicación o propuesta. Si el último día de ese plazo es feriado oficial o no hábil en el lugar de residencia o establecimiento de los negocios del destinatario, dicho plazo se prorrogará hasta el primer día hábil siguiente. Los demás días feriados oficiales o no laborables que ocurran durante el transcurso del plazo, se incluirán en el cómputo del plazo. Artículo 7 - Renuncia al derecho a objetar. Se considerará que la parte ha renunciado al derecho de objetar cuando, conociendo que no se ha cumplido alguna disposición de la presente ley o algún requisito del acuerdo de arbitraje, no exprese su objeción a tal incumplimiento dentro del plazo estipulado. Si las partes no hubiesen estipulado plazo para tal	b) refers to an agreement that the parties have concluded or that they may conclude or, in any other way, refers to an agreement between the parties, such agreement shall include all the provisions of the arbitration rules to which that agreements refers. c) except in the cases provided for at Articles 28(a) and 37(b) (1), refers to a claim, it shall also apply to a counter-claim, and where it refers to a defense, it shall also apply to a defense to such counter-claim, notwithstanding the decision of the arbitrators on its jurisdiction to hear the claim and counterclaim. Article 5 - Receipt of written communications. Unless otherwise agreed by the parties: a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at its place of business, habitual residence or at the special address established by the parties. b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered. The provisions of this article do not apply to communications made in a proceeding before national courts. Article 6 - Computation of time periods. For the purposes of computing time periods set out in this law, said time periods shall begin to run from the day following that on which a notification, note, communication or proposal is received. If the last day of that period is an official holiday or a non-working day in the place of residence or establishment of the recipient's business, said period shall be extended until the first following working day. Other official holidays or non-working days during the time period, will be included in the computation of the time period. Article 7 - Waiver of right to object. A party who knows that any provision of this law or some requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet does not express its objection to such failure to comply within the stipulated period, shall be deemed to have waived his right to object. If the parties have not stipulated a deadline for this purpose, it will be five working
---	---

efecto, éste será de cinco días hábiles, a contar del día siguiente al momento en que se tomó conocimiento del hecho.

Artículo 8 - Improcedencia de la intervención del órgano judicial. Salvo disposición en contrario, en los asuntos que se rijan por la presente ley, no procederá la intervención judicial.

Artículo 9 - Autoridad para el cumplimiento de determinadas funciones de asistencia y supervisión durante el arbitraje. Cuando se requiera la intervención judicial será competente para conocer el Juez de Primera Instancia en lo Civil y Comercial de turno del lugar donde se lleve a cabo el arbitraje. Cuando el lugar del arbitraje se encuentre fuera del territorio nacional, conocerá del reconocimiento y de la ejecución del laudo el Juez de Primera Instancia en lo Civil y Comercial de turno del domicilio del ejecutado o, en su defecto, el de la ubicación de los bienes.

CAPITULO II

ACUERDO DE ARBITRAJE

Artículo 10 - Forma del acuerdo de arbitraje. El acuerdo de arbitraje deberá constar por escrito. Se entenderá que el acuerdo es escrito cuando esté consignado en un documento firmado por las partes o en un intercambio de cartas o telegramas colacionados, en los que conste dicho acuerdo; o en un intercambio de escritos de demanda y contestación en los que la existencia de un acuerdo y sus términos, sea afirmada por una parte sin ser negada por otra.

La referencia hecha en un contrato a un documento que contiene una cláusula compromisoria constituye acuerdo de arbitraje siempre que el contrato conste por escrito y la referencia implique que esa cláusula forma parte del contrato.

Artículo 11.- Acuerdo de arbitraje y demanda en cuanto al fondo ante un juez. El Juez al cual se someta un litigio sobre un asunto que es objeto de un acuerdo de arbitraje remitirá a las partes al arbitraje si lo solicita cualquiera de ellas, a más tardar, al presentarse el primer escrito sobre el fondo del litigio, a menos que se compruebe que dicho acuerdo es nulo, ineficaz o de ejecución imposible.

days, as from the day following the moment in which the event was made known.

Article 8 - Inadmissibility of court intervention. In matters governed by this law, no court shall intervene except where so provided in this law.

Article 9 - Authority for the compliance of assistance and supervision during the arbitration. When court intervention is required, the Civil and Commercial Court with competence in the place where the arbitration takes place will have jurisdiction. When the place of arbitration is outside the national territory, the competent Civil and Commercial First Instance Court to deal with the recognition and enforcement of the award will be that of the residence of the party subject to the enforcement of the award, or, in its absence,, of the place where the assets are located.

CHAPTER II

ARBITRATION AGREEMENT

Article 10 - Form of the arbitration agreement. The arbitration agreement shall be in writing. An arbitration agreement is in writing if its content is recorded in a document signed by the parties, or in an exchange of letters or telegrams by the parties, which contain such an agreement; or in an exchange of statements of claim and defense in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other.

The reference in a contract to any document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement, provided that the contract exists in written form and reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 11.- Arbitration agreement and substantive claim before a judge. A Judge before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall refer the parties to arbitration if, no later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, any of the parties so requests, unless it is demonstrated that said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Si se ha entablado la acción judicial a que se refiere el párrafo anterior, se podrá, no obstante, iniciar o proseguir las actuaciones arbitrales y dictar un laudo mientras la cuestión esté pendiente ante el juez, siempre que las partes antes de dictarse el laudo desistan de la instancia.

CAPITULO III

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL

Artículo 12 - Número de árbitros. Las partes podrán determinar libremente el número de árbitros, el cual deberá ser impar. A falta de tal acuerdo, los árbitros serán tres.

Artículo 13 - Nombramiento de los árbitros. Para el nombramiento de árbitros se estará a lo siguiente:

a) salvo acuerdo en contrario de las partes, ni la nacionalidad ni el domicilio serán obstáculos para el nombramiento de los árbitros. Para el ejercicio de su función los árbitros extranjeros serán admitidos al país como extranjeros no residentes, por el plazo de seis meses, pudiendo éste ser prorrogado por períodos similares y percibirán remuneración por las tareas desempeñadas.

b) sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos d) y e) del presente artículo, las partes podrán acordar libremente el procedimiento para el nombramiento del árbitro o los árbitros.

c) A falta de tal acuerdo:

1. en el arbitraje con tres árbitros, cada parte nombrará un árbitro y los dos árbitros designados nombrarán al tercero; si una parte no nombra al árbitro dentro de los treinta días del recibo de un requerimiento de la otra parte para que lo haga, o si los dos árbitros no consiguen ponerse de acuerdo sobre el tercer árbitro dentro de los treinta días, contados desde su nombramiento, la designación será hecha por el juez, a petición de cualquiera de las partes, en el plazo de siete días. El tercer árbitro presidirá el tribunal arbitral.

2. en el arbitraje con árbitro único, si las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la designación del árbitro, éste será nombrado, a petición de cualquiera de las partes, por el juez, en el mismo plazo señalado en el párrafo anterior.

Where an action referred to in the previous paragraph has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be issued, while the issue is pending before the judge, provided that the parties decide to withdraw from the proceedings before the award is issued.

CHAPTER III

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 12 - Number of arbitrators. The parties are free to determine the number of arbitrators, which shall be an odd number. Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 13 - Appointment of arbitrators. For the appointment of arbitrators, the following provisions shall apply:

a) no person shall be precluded neither by reason of his nationality nor his domicile from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties. To exercise their duties, foreign arbitrators will be admitted to the country as non-resident foreigners, for a period of six months, which may be extended for similar periods and they must be compensated for their duties.

b) notwithstanding the provisions of paragraph d) and e) of this article, the parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators.

c) Failing such agreement,

1. in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the judge, within seven days. The arbitral tribunal will be chaired by the third arbitrator.

2. in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, the latter shall be appointed, upon request of a party, by the court, within the same time period indicated in the previous paragraph.

d) cuando en un procedimiento de nombramiento convenido por las partes, una de ellas no actúe conforme a lo estipulado en dicho procedimiento, o las partes o dos árbitros no puedan llegar a un acuerdo conforme al mencionado procedimiento, o bien, un tercero, incluida una institución, no cumpla alguna función que se le confiera en dicho procedimiento, cualquiera de las partes podrá solicitar al juez que haga cumplir lo convenido por las partes adoptando las medidas necesarias, en el plazo de siete días, a menos que en el acuerdo sobre el procedimiento de nombramiento se prevean otros medios para conseguirlo.

e) toda decisión sobre las cuestiones encomendadas al juez en los Incisos c) o d) del presente artículo será inapelable.

f) al nombrar un árbitro, el juez tendrá en cuenta las condiciones requeridas estipuladas entre las partes para un árbitro por el acuerdo y tomará las medidas necesarias para garantizar el nombramiento de un árbitro independiente e imparcial. Cuando se trate de un arbitraje internacional y el árbitro sea único o se trate del tercer árbitro, el juez tendrá en cuenta asimismo la conveniencia de nombrar un árbitro de nacionalidad distinta a la de las partes.

Artículo 14 - Motivos de recusación. La persona a quien se comunique su posible nombramiento como árbitro deberá revelar todas las circunstancias que puedan dar lugar a dudas justificadas acerca de su imparcialidad o independencia. El árbitro, desde el momento de su nombramiento y durante todas las actuaciones arbitrales, revelará sin demora tales circunstancias a las partes, a menos que ya les haya informado de ellas.

Un árbitro sólo podrá ser recusado si existen circunstancias que den lugar a dudas justificadas respecto de su imparcialidad o independencia, o si no posee las calificaciones convenidas por las partes. Una parte sólo podrá recusar al árbitro nombrado por ella o en cuyo nombramiento haya participado, por causas que haya tenido conocimiento después de efectuada la designación.

Artículo 15 - Procedimiento de recusación. Las partes podrán acordar libremente el procedimiento de recusación de los árbitros.

d) where, under an appointment procedure agreed upon by the parties, a party fails to act as required under such procedure, or the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure, any party may request the court to take the necessary measures to fulfill the parties' agreement, within seven days, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

e) any decision on a matter entrusted to the judge by sub paragraph c) or d) of this article shall be subject to no appeal.

f) the judge, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator. In the case of a sole or third arbitrator, within an international arbitration proceeding, the judge shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 14 - Grounds for challenge. When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 15 - Challenge procedure. The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator.

A falta de tal acuerdo, la parte que desee recusar a un árbitro enviará al tribunal arbitral, dentro de los quince días siguientes a aquel en que tenga conocimiento de la constitución del tribunal arbitral o de cualquiera de las circunstancias mencionadas en el Artículo 14 de esta ley, un escrito en el que exponga los motivos para la recusación. A menos que el árbitro recusado renuncie a su cargo o que la otra parte acepte la recusación, corresponderá al tribunal arbitral decidir sobre ésta.

Si no prosperase la recusación incoada con arreglo al procedimiento acordado por las partes o en los términos del presente artículo, la parte recusante podrá pedir al juez, dentro de los quince días siguientes al recibo de la notificación de la decisión por la que se rechaza la recusación, que en el plazo de siete días resuelva sobre la procedencia de la recusación, decisión que será inapelable.

Artículo 16 - Falta o imposibilidad de ejercicio de las funciones. Cuando un árbitro se vea impedido de jure o de facto en el ejercicio de sus funciones o por otros motivos no las ejerza dentro de un plazo de treinta días, cesará en su cargo si renuncia o si las partes acuerdan su remoción. De lo contrario, si subsiste un desacuerdo respecto a cualquiera de esos motivos, cualquiera de las partes podrá solicitar del juez una resolución que declare la cesación en el ejercicio de sus funciones, resolución que será dictada en el plazo de siete días y que será inapelable.

Artículo 17 - Suplentes de árbitros. Por el mismo procedimiento y en la misma oportunidad que se designen los árbitros que integrarán el tribunal arbitral, las partes podrán designar igual número de suplentes de árbitros, quienes sustituirán a aquéllos cuando por cualquier motivo dejen de ejercer sus funciones.

Los requisitos para ser suplente de árbitro serán los mismos que para ser designado árbitro.

Los suplentes de árbitros no percibirán remuneración alguna mientras no substituyan al titular.

Artículo 18 - Arbitro sustituto. Si las partes no hubieran procedido de acuerdo con lo que dispone el Artículo 17, cuando por cualquier motivo deje de ejercer sus funciones un árbitro, procederán a designar un árbitro sustituto, conforme al mismo procedimiento por el que se designó al árbitro que se ha de reemplazar.

Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in Article 14, send a written submission of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

If a challenge under the procedure agreed upon by the parties or under the procedure stated in this article is not successful, the challenging party may request, within fifteen days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court to decide on the challenge within seven days, said decision shall be final.

Article 16 - Failure or impossibility to act. If an arbitrator becomes de jure or de facto unable to perform his functions or for other reasons fails to act within thirty days, his mandate shall terminate if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court to decide on the termination of the mandate, within seven days, said decision shall be final.

Article 17 - Substitutes of arbitrators. The parties may, following the same proceeding and at the same time as they appoint the arbitrators for the arbitral tribunal, designate an equal number of substitute arbitrators, who shall act as substitutes when for any reason the appointed arbitrators cease to exercise their duties.

The requirements to be a substitute arbitrator will be the same as to be an appointed arbitrator.

The substitute arbitrators shall not receive any remuneration until the effective substitution of the appointed arbitrator.

Article 18 - Substitute arbitrator. If the parties have not proceeded in accordance with the provisions of Article 17, when for any reason an arbitrator ceases to exercise their duties, they shall proceed to designate a substitute arbitrator, in accordance with the same process by which the appointed arbitrator was selected.

CAPITULO IV

COMPETENCIA DEL TRIBUNAL ARBITRAL

Artículo 19 - Facultad del tribunal arbitral para decidir acerca de su competencia. El tribunal arbitral estará facultado para decidir acerca de su propia competencia, incluso sobre las excepciones relativas a la existencia o a la validez del acuerdo de arbitraje. A ese efecto, una cláusula compromisoria que forme parte de un contrato se considerará como un acuerdo independiente de las demás estipulaciones del contrato. La decisión del tribunal arbitral de que el contrato es nulo no entrañará ipso jure la nulidad de la cláusula compromisoria.

La excepción de incompetencia del tribunal arbitral deberá oponerse a más tardar en el momento de presentar la contestación de la demanda. Las partes no se verán impedidas de oponer la excepción por el hecho de que hayan designado a un árbitro o participado en su designación. La excepción basada en que el tribunal arbitral ha excedido su mandato deberá oponerse tan pronto como se plantee durante las actuaciones arbitrales la materia que supuestamente exceda su mandato. El tribunal arbitral podrá, en cualquiera de los casos, estimar una excepción presentada más tarde si considera justificada la demora.

El tribunal arbitral podrá decidir las excepciones a que se hace referencia en el presente artículo como cuestión previa o en un laudo sobre el fondo. Si, como cuestión previa, el tribunal arbitral se declara competente, cualquiera de las partes, dentro de los treinta días siguientes al recibo de la notificación de esa decisión, podrá solicitar al juez que resuelva la cuestión, el cual deberá hacerlo en el plazo de siete días, siendo la resolución inapelable.

Mientras esté pendiente dicha solicitud, el tribunal arbitral podrá proseguir sus actuaciones, pero no podrá dictar un laudo.

Artículo 20.- Facultad del tribunal arbitral de ordenar medidas cautelares provisionales. Salvo acuerdo en contrario de las partes, el tribunal arbitral podrá, a petición de una de ellas, ordenar la adopción de las medidas cautelares provisionales que estime necesarias respecto del objeto del litigio. El tribunal arbitral exigirá al peticionante una contracautela apropiada con relación a esas medidas.

CHAPTER IV

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 19 - Competence of arbitral tribunal to rule on its jurisdiction. The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail ipso jure the invalidity of the arbitration clause.

A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defense. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that ruling, the court to decide the matter, within seven days, said decision shall be subject to no appeal.

While such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings, but may not issue an award.

Article 20. Power of arbitral tribunal to order interim measures. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures it deems necessary with respect to the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal shall require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.

Las medidas cautelares dispuestas por el tribunal arbitral serán efectivizadas por orden judicial adoptada inaudita parte dentro de tercero día de solicitado por dicho tribunal.

Antes de la constitución del tribunal arbitral las medidas cautelares provisionales serán peticionadas al Juez de Primera Instancia en lo Civil y Comercial y resueltas por él. Las medidas cautelares provisionales concedidas judicialmente caducarán dentro de los siete días de haberse constituido el Tribunal Arbitral; pudiendo éste confirmarlas, levantarlas o modificarlas, desde el mismo momento de su constitución.

CAPITULO V

SUSTANCIACIÓN DE LAS ACTUACIONES ARBITRALES

Artículo 21 - Trato equitativo a las partes. Deberá tratarse a las partes con igualdad y darse a cada una de ellas plena oportunidad de hacer valer sus derechos.

Artículo 22 - Determinación del procedimiento. Con sujeción a las disposiciones de la presente ley, las partes tendrán libertad para convenir el procedimiento a que se haya de ajustar el tribunal arbitral en sus actuaciones.

A falta de acuerdo, el tribunal arbitral podrá, con sujeción a lo dispuesto en la presente ley y noticia a las partes, dirigir el arbitraje del modo que considere apropiado. Esta facultad conferida al tribunal arbitral incluye la de determinar la admisibilidad, la pertinencia y el valor de las pruebas.

Artículo 23 - Lugar del arbitraje. Las partes podrán determinar libremente el lugar del arbitraje. En caso de no haber acuerdo al respecto, el tribunal arbitral determinará el lugar del arbitraje, atendidas las circunstancias del caso, inclusive la conveniencia de las partes.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente, el tribunal arbitral podrá, salvo acuerdo en contrario de las partes, reunirse en cualquier lugar que estime apropiado para celebrar deliberaciones entre sus miembros,

An interim measure issued by an arbitral tribunal shall be recognized as binding and enforced upon application to the competent court within three days.

Prior to the constitution of the arbitral tribunal, the interim measures shall be requested and issued by the Civil and Commercial First Instance Court. An interim measure granted by the court will expire within seven days following the constitution of the Arbitral Tribunal; said tribunal can confirm, lift or modify the interim measures from the moment of its constitution.

CHAPTER V

CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 21 - Equal treatment of parties. The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 22 - Determination of rules of procedure Subject to the provisions of this law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this law, and after notice to the parties, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 23 - Place of arbitration. The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the

para oír a los testigos, a los peritos o a las partes, o para examinar mercancías u otros bienes o documentos. Artículo 24 - Iniciación de las actuaciones arbitrales. Salvo que las partes hayan convenido otra cosa, las actuaciones arbitrales respecto de una determinada controversia se iniciarán en la fecha en que el demandado haya recibido el requerimiento de someter esa controversia a arbitraje. Artículo 25 - Idioma. Las partes podrán acordar libremente el idioma o los idiomas que hayan de utilizarse en las actuaciones arbitrales. A falta de tal acuerdo, el tribunal arbitral determinará el idioma o los idiomas que hayan de emplearse en las actuaciones. Este acuerdo o esta determinación será aplicable, salvo que en los mismos se haya especificado otra cosa, a todos los escritos de las partes, a todas las audiencias, y a cualquier laudo, decisión o comunicación de otra índole que emita el tribunal arbitral. El tribunal arbitral podrá ordenar que cualquier prueba documental vaya acompañada de una traducción al idioma o los idiomas convenidos por las partes o determinados por el tribunal arbitral. Artículo 26 - Demanda y contestación. Dentro del plazo convenido por las partes o determinado por el tribunal arbitral, el demandante deberá expresar los hechos en que se funda la demanda, los puntos controvertidos y las pretensiones de la demanda, y el demandado deberá responder a los extremos alegados en la demanda, a menos que las partes hayan acordado otra cosa respecto de los elementos que la demanda y la contestación deban necesariamente contener. Las partes deberán presentar, al formular sus alegaciones, todos los documentos que consideren pertinentes o hacer referencia a los documentos u otras pruebas que vayan a presentar. Salvo acuerdo en contrario de las partes, en el curso de las actuaciones arbitrales cualquiera de las partes podrá modificar o ampliar su demanda o contestación, a menos que el tribunal arbitral considere improcedente dicha alteración en razón de la demora con que se ha hecho. Artículo 27 - Audiencias y actuaciones por escrito. Salvo acuerdo en contrario de las partes, el tribunal arbitral decidirá si han de celebrarse audiencias para la presentación de pruebas o para alegatos orales, o si las actuaciones se	parties, or for inspection of goods, other property or documents. Article 24 - Commencement of arbitral proceedings. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent. Article 25 - Language. The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal. The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal. Article 26 - Statements of claim and defense. Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defense in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit. Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defense during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it. Article 27 - Hearings and written proceedings. Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings
--	--

sustanciarán sobre la base de documentos y demás pruebas. Deberá notificarse a las partes con suficiente antelación la celebración de las audiencias y las reuniones del tribunal arbitral para examinar mercancías u otros bienes o documentos. De todas las declaraciones, documentos probatorios, peritajes o demás informaciones que una de las partes suministre al tribunal arbitral se dará traslado a la otra parte. Artículo 28 - Rebeldía de una de las partes. Salvo acuerdo en contrario de las partes cuando, sin invocar y acreditar causa suficiente: a) el demandante no presente su demanda dentro del plazo señalado en el Artículo 26, el tribunal arbitral dará por terminadas las actuaciones. b) el demandado no presente su contestación dentro del plazo señalado en el Artículo 26, el tribunal arbitral continuará las actuaciones, sin que esa omisión se considere por sí misma como una aceptación de las alegaciones del demandante. c) una de las partes no comparezca a una audiencia, no ofrezca pruebas o no presente pruebas documentales, el tribunal arbitral podrá continuar las actuaciones y dictar el laudo basándose en las pruebas de que disponga. Artículo 29 - Nombramiento de peritos por el tribunal arbitral. Salvo acuerdo en contrario de las partes, el tribunal arbitral podrá nombrar uno o más peritos para que le informen sobre materias técnicas o científicas determinadas, concretas y solicitar a cualquiera de las partes que suministre al perito o le presente para su inspección o le proporcione acceso a todos los documentos, mercancías u otros bienes pertinentes. Artículo 30 - Obligación del perito posterior al dictamen. Salvo acuerdo en contrario de las partes, cuando una de ellas lo solicite o cuando el tribunal arbitral lo considere necesario, el perito, después de la presentación de su dictamen escrito u oral, deberá participar en una audiencia en la que las partes tendrán oportunidad de hacerle preguntas y de presentar peritos para que informen sobre los puntos controvertidos. Artículo 31 - Asistencia del juez para la práctica de pruebas. El tribunal arbitral o cualquiera de las partes con la aprobación del tribunal arbitral	shall be conducted on the basis of documents and other materials. The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents. All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Article 28 - Default of a party. Unless otherwise agreed by the parties, if, without evidence of justified cause: a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with Article 26, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings; b) the respondent fails to communicate his statement of defense in accordance with Article 26, the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it. Article 29 - Expert appointed by arbitral tribunal. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may appoint one or more experts to report to it on specific and concrete technical or scientific; also the arbitral tribunal may require any of the parties to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection. Article 30 - Obligation of the expert after the report. Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue. Article 31 - Judge assistance in taking evidence. The arbitral tribunal or any of the parties with the approval of the arbitral tribunal may request assistance from a competent judge in taking
--	--

podrá pedir la asistencia del juez competente para la práctica de pruebas, quien deberá resolver tal solicitud en el plazo de siete días. El juez podrá atender dicha solicitud dentro del ámbito de su competencia y de conformidad con las normas que le sean aplicables sobre medios de prueba.

CAPITULO VI

PRONUNCIAMIENTO DEL LAUDO Y FINALIZACIÓN DE LAS ACTUACIONES

Artículo 32 - Normas aplicables al fondo del litigio. El tribunal arbitral decidirá el litigio de conformidad con las normas de derecho elegidas por las partes como aplicables al fondo del litigio. Se entenderá que toda indicación del derecho u ordenamiento jurídico de un estado determinado se refiere, a menos que se exprese lo contrario, al derecho sustantivo de ese estado y no a sus normas de conflicto de leyes.

Si las partes no indicaran la ley aplicable, el tribunal arbitral aplicará la ley que determinen las normas de conflicto de leyes que estime aplicables.

El tribunal arbitral decidirá en equidad sólo si las partes le han autorizado expresamente a hacerlo así. En el arbitraje de equidad, o de amigable composición, los árbitros no se encuentran obligados a resolver en base a las normas de derecho, sino que pueden hacerlo "en conciencia" o "según su leal saber y entender".

En todos los casos, el tribunal decidirá con arreglo a las estipulaciones del contrato y tendrá en cuenta los usos mercantiles aplicables al caso.

Artículo 33 - Adopción de decisiones cuando haya más de un árbitro. En las actuaciones arbitrales en las cuales haya más de un árbitro, toda decisión del tribunal arbitral se adoptará, salvo acuerdo en contrario de las partes, por mayoría de votos de todos los miembros. Sin embargo, el árbitro presidente podrá decidir cuestiones de procedimiento, si así lo autorizan las partes o todos los miembros del tribunal.

Artículo 34 - Transacción y acuerdo conciliatorio. Si durante las actuaciones arbitrales, las partes llegan a una transacción o a un acuerdo conciliatorio que resuelva el litigio, el tribunal arbitral dictará un laudo o sentencia arbitral, en el que los homologará.

evidence, the judge shall execute the request within the limits of its jurisdiction and according to its rules on taking evidence within seven days.

CHAPTER VI

MAKING OF AWARD AND TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 32 - Rules applicable to substance of dispute. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* only if the parties have expressly authorized it to do so. In the arbitration of equity, or of friendly composition, the arbitrators are not obliged to resolve based on the rules of law, but may do so "in conscience" or "according to their knowledge and understanding."

In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 33 - Decision-making by panel of arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 34 - Settlement and conciliatory agreement. If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, or they enter into a conciliatory agreement that settles the dispute, the arbitral tribunal shall record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of Article 36 and

El laudo en los términos convenidos se dictará con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 36 y se hará constar en él que se trata de un laudo. Este laudo tiene la misma naturaleza y efecto que cualquier otro laudo dictado sobre el fondo del litigio.

Las transacciones y acuerdos conciliatorios homologados por un tribunal arbitral, tendrán autoridad de cosa juzgada.

Artículo 35 - Suspensión de las actuaciones. Las partes tienen el derecho, en cualquier momento antes de dictarse el laudo, de decidir de común acuerdo suspender por un plazo cierto y determinado las actuaciones arbitrales.

Artículo 36 - Forma y contenido del laudo o sentencia arbitral. El laudo o sentencia arbitral se dictará por escrito y será firmado por el árbitro o los árbitros.

En actuaciones arbitrales con más de un árbitro bastarán las firmas de la mayoría de los miembros del tribunal arbitral, siempre que se deje constancia de las razones de la falta de una o más firmas.

El laudo del tribunal arbitral deberá ser fundado, a menos que las partes hayan convenido otra cosa o que se trate de un laudo pronunciado en los términos convenidos por las partes conforme al Artículo 34.

Constarán en el laudo la fecha en que ha sido dictado y el lugar del arbitraje determinado de conformidad con el Artículo 23. El laudo se considerará dictado en ese lugar.

Después de dictado el laudo, el tribunal lo notificará a cada una de las partes mediante entrega de una copia firmada por los árbitros de conformidad con el presente artículo.

Artículo 37 - Conclusión de las actuaciones. Las actuaciones arbitrales terminan:

- a) con el laudo o sentencia arbitral.
- b) por disposición del tribunal arbitral, cuando:
 - 1. el demandante desista de su demanda, a menos que el demandado se oponga a ello y el tribunal arbitral reconozca un legítimo interés de su parte en obtener una solución definitiva del litigio. Dicha terminación impedirá al demandante reiniciar en el futuro el mismo proceso arbitral.
 - 2. las partes acuerden dar por terminadas las actuaciones.

shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

The settlements and conciliatory agreements approved by an arbitral tribunal shall carry res judicata authority.

Article 35 - Suspension of proceedings. The parties have the right, at any time before issuing the award, to decide by common agreement to suspend arbitration proceedings for a certain and determined period.

Article 36 - Form and content of award. The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators.

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 34.

The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with Article 23. The award shall be deemed to have been made at that place.

After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with this article shall be delivered to each party.

Article 37 - Termination of proceedings. The arbitral proceedings are terminated:

- a) by the final award,
- b) by an order of the arbitral tribunal when:
 - 1. the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute. Said termination will prevent the plaintiff from reinstating the same arbitration proceedings in the future.
 - 2. the parties agree on the termination of the proceedings.
 - 3. the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

3. el tribunal arbitral compruebe que la prosecución de las actuaciones resultaría innecesaria o imposible.

El tribunal arbitral cesará en sus funciones al terminar las actuaciones arbitrales, salvo lo dispuesto en los Artículos 38, 39 y 43 de esta ley.

Artículo 38 - Corrección e interpretación del laudo arbitral y laudo adicional. Dentro de los quince días siguientes a la recepción del laudo, salvo que las partes hayan acordado otro plazo, cualquiera de las partes podrá, con notificación a la otra, pedir al tribunal arbitral:

1. Que corrija en el laudo cualquier error de cálculo, de copia o tipográfico o cualquier otro error de naturaleza similar. El tribunal arbitral podrá corregir cualquiera de los errores mencionados por su propia iniciativa, dentro de los quince días siguientes a la fecha del laudo.

2. Si así lo acuerdan las partes, dé una interpretación sobre un punto o una parte concreta del laudo.

Si el tribunal arbitral lo estima justificado, efectuará la corrección o dará la interpretación dentro de los quince días siguientes a la recepción de la solicitud. La interpretación formará parte del laudo.

Artículo 39.- Laudo arbitral adicional. Salvo acuerdo en contrario de las partes, dentro de los quince días siguientes a la recepción del laudo, cualquiera de las partes, con notificación a la otra parte, podrá pedir al tribunal arbitral que dicte un laudo adicional respecto de reclamaciones formuladas en las actuaciones arbitrales, pero omitidas en el laudo. Si el tribunal arbitral estima justificado el requerimiento, dictará el laudo adicional dentro de treinta días.

El tribunal arbitral podrá prorrogar, de ser necesario, el plazo en el cual efectuará una corrección, dará una interpretación o dictará un laudo adicional con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior o en el Artículo 38 de la presente ley.

Lo dispuesto en el Artículo 36 se aplicará a las correcciones o interpretaciones del laudo o a los laudos adicionales.

CAPITULO VII

IMPUGNACIÓN DEL LAUDO O SENTENCIA ARBITRAL

The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of Articles 38, 39 and 43 of this law.

Article 38 - Correction and interpretation of award and additional award. Within fifteen days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal:

1. To correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature. The arbitral tribunal may correct any error of the type referred in this article on its own initiative within fifteen days of the date of the award.

2. If so agreed by the parties, to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within fifteen days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

Article 39 - Additional arbitral award. Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within fifteen days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within thirty days.

The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under the previous paragraph and Article 38 of this law.

The provisions of Article 36 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

CHAPTER VII

RECOURSE AGAINST ARBITRAL AWARD

Article 40 - Application for setting aside. An application for setting aside shall only be filed against the Civil and Commercial Appeal Court

Artículo 40 - El recurso de nulidad. Contra un laudo arbitral sólo podrá recurrirse ante el Tribunal de Apelaciones en lo Civil y Comercial con competencia territorial sobre el lugar donde se hubiera dictado el laudo, mediante el recurso de nulidad, conforme al presente capítulo. Los laudos arbitrales sólo podrán ser anulados cuando: a) la parte que interpone la petición pruebe que: 1. Una de las partes en el acuerdo de arbitraje estaba afectada por alguna incapacidad, o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiese indicado a ese respecto, en virtud de la legislación paraguaya; 2. No ha sido debidamente notificada de la designación de un árbitro o de las actuaciones arbitrales o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus derechos; 3. El laudo se refiere a una controversia no prevista en el acuerdo de arbitraje o contiene decisiones que exceden los términos del acuerdo de arbitraje; no obstante, si las disposiciones del laudo que se refieren a las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no lo están, sólo se podrán anular estas últimas; o 4. La composición del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado al acuerdo entre las partes, salvo que dicho acuerdo estuviera en conflicto con una disposición de esta ley de la que las partes no pudieran apartarse o, a falta de dicho acuerdo, que no se han ajustado a esta ley; o, b) El tribunal compruebe que, según la ley paraguaya, el objeto de la controversia no es susceptible de arbitraje o que el laudo es contrario al orden público internacional o del Estado paraguayo. Artículo 41 - Plazo. El recurso de nulidad deberá ser interpuesto dentro de un plazo de quince días, contados a partir de la fecha de la notificación del laudo o sentencia arbitral o si la petición se ha hecho con arreglo a los Artículos 38 y 39, desde la fecha en que esa petición haya sido resuelta por el tribunal arbitral. Artículo 42 - Procedimiento de la nulidad. El que planteara la nulidad deberá fundarla clara y concretamente en los hechos y en el derecho, y ofrecer toda la prueba de que intente valerse. La	competent in the place where the award was made in accordance with this chapter. An arbitral award may be set aside only if: a) the party making the application furnishes proof that: 1. A party to the arbitration agreement was under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under Paraguayan law; 2. The party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; 3. The award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration; however, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only the latter may be set aside; 4. The composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this law from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this law; or b) The court finds that the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the Paraguayan law or the award is in conflict with the international or with the Paraguayan State public policy. Article 41 – Statute of limitations. An application for setting aside shall be made within fifteen days from the date of notice of the award or, if a request had been made under Articles 38 and 39, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal. Article 42 - Setting aside procedure. A recourse for setting aside must be based clearly and concretely on the facts and on the right and must be proved by the appellant. The documentary evidence must be attached to the written appeal and if the claimant does not have it, it must
---	---

prueba documental deberá acompañarla con el escrito, y si no la tuviese deberá individualizarla indicando su contenido, el lugar, archivo, oficina pública o persona en cuyo poder se encuentre.

El tribunal dará traslado por cinco días a las partes, quienes al contestarlo deberán ofrecer sus pruebas, procediendo con la documental del modo indicado por el párrafo anterior. El traslado se notificará por cédula dentro de tercero día de dictada la providencia que lo ordenare.

Vencido el plazo, haya o no contestación, el tribunal abrirá el recurso a prueba, por no más de diez días, cuando la nulidad se refiera a cuestiones de hecho. En caso contrario resolverá sin más trámite, en el plazo de diez días.

La prueba pericial, si correspondiere, se llevará a cabo por un solo perito designado por el tribunal. No se admitirán más de tres testigos por cada parte, y las declaraciones no podrán recibirse fuera de la sede del tribunal, cualquiera fuera el domicilio de aquellos.

Contestado el traslado o vencido el plazo sin que ninguna de las partes hubiera ofrecido prueba, o recibida la prueba, el tribunal resolverá la nulidad planteada, sin más trámite, en el plazo de diez días.

Contra las resoluciones de trámite o de fondo, que emita el tribunal en la substanciación del recurso de nulidad, no cabe recurso alguno.

Artículo 43.- Suspensión del trámite de nulidad. El Tribunal de Apelaciones, cuando se le solicite la anulación de un laudo, podrá suspender las actuaciones de nulidad, cuando corresponda y así lo solicite una de las partes, por un plazo que determine a fin de dar al tribunal arbitral la oportunidad de reanudar las actuaciones arbitrales o de adoptar cualquier otra medida que a juicio del tribunal arbitral elimine los motivos para la petición de nulidad. En este caso, se aplicarán, en lo que sea compatible, las normas contenidas en el Artículo 38.

CAPITULO VIII

RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE LOS LAUDOS ARBITRALES

Artículo 44 - Normas aplicables al reconocimiento y ejecución de laudos arbitrales extranjeros. Los laudos arbitrales extranjeros

indicare su contenido, lugar, archivo, oficina pública o persona en cuyo poder se encuentre.

The court will notify the parties within five days, period in which the parties shall respond and provide their evidence, including all documentary evidence as indicated in the preceding paragraph. Notification to respond shall be made within three days from the date the ordinance was made.

Upon expiration of the term, whether or not a response was filed, the court will open an evidentiary period, for no more than ten days, when the application for setting aside refers to factual issues. Otherwise, the court will resolve without any delays, within a period of ten days.

The expert evidence, if applicable, will be made by a single expert appointed by the court. No more than three witnesses will be admitted for each party, and statements cannot be received outside the court room, regardless of the witnesses' domicile.

Once a party had responded to the notice or when the period has expired without any of the parties having offered proof, or once the evidence has been received, the court will resolve the application for setting aside, without any delays, within a ten days period.

The substantial decision made by the court in the appeal procedure for setting aside shall be subject to no appeal.

Article 43 - Suspension of the application for setting aside. The Court of Appeal, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside. In this case, if compatible, the rules contained in Article 38 shall apply.

CHAPTER VIII

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 44 - Rules applicable to the recognition and enforcement of international arbitral awards. International arbitral awards will be recognized and executed in the country, in accordance with

serán reconocidos y ejecutados en el país, de conformidad con los tratados ratificados por la República del Paraguay sobre reconocimiento y ejecución de laudos arbitrales.

En el caso de que más de un tratado internacional sea aplicable, salvo acuerdo en contrario entre las partes, se aplicará el más favorable a la parte que solicite el reconocimiento y ejecución de un convenio y laudo arbitral.

En defecto de la aplicabilidad de cualquier tratado o convención internacional, los laudos extranjeros serán reconocidos y ejecutados en la República de conformidad a las normas de la presente ley y las disposiciones específicas de este capítulo.

Artículo 45 - Reconocimiento y ejecución de laudos arbitrales. Un laudo arbitral, cualquiera sea el Estado en el cual se haya dictado, será reconocido como vinculante y, tras la presentación de una petición por escrito al órgano judicial competente, será ejecutado de conformidad a las disposiciones del presente capítulo. Será competente, a opción de la parte que pide el reconocimiento y ejecución del laudo, el Juez de Primera Instancia en lo Civil y Comercial de turno del domicilio de la persona contra quien se intente ejecutar el laudo, o, en su defecto el de la ubicación de los bienes.

La parte que invoque un laudo o pida su ejecución deberá presentar el original del laudo debidamente autenticado o copia debidamente certificada del mismo, y el original del acuerdo de arbitraje a que se refiere el Artículo 10 o copia debidamente certificada del mismo. Si el laudo o el acuerdo no estuvieran redactados en español, la parte que lo invoca deberá presentar una traducción oficial a este idioma por un traductor oficial.

Artículo 46 - Motivos para denegar el reconocimiento o la ejecución. Sólo se podrá denegar el reconocimiento o la ejecución de un laudo arbitral, cualquiera sea el Estado en que se haya dictado, cuando:

a) la parte contra la cual se invoca el laudo, pruebe ante el juez competente que:

1. una de las partes en el acuerdo de arbitraje a que se refiere el Artículo 10 estaba afectada por alguna incapacidad, o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiera indicado a ese

the treaties ratified by the Republic of Paraguay on recognition and enforcement of arbitral awards.

When more than one international treaty is applicable, the most favorable one to the party requesting the recognition and enforcement of an agreement and arbitration award shall apply, unless otherwise agreed between the parties.

In the absence of the applicability of any treaty or international convention, international awards shall be recognized and executed in the Republic in accordance with the rules of this law and the specific provisions of this chapter.

Article 45 - Recognition and enforcement of arbitral awards. An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and enforceable, and, upon presentation of a written request to the competent judicial body, will be executed in accordance with the provisions of this chapter. The Civil and Commercial First Instance Court of the domicile of the person against whom the award is enforced shall have jurisdiction, or failing that, at the option of the party requesting the recognition and enforcement of the award, the one of the place where the goods are located.

The party invoking an award or requesting its enforcement shall submit the original of the award duly authenticated or duly certified copy thereof, and the original of the arbitration agreement referred to in Article 10 or a duly certified copy. If the award or the agreement were not written in Spanish, the party invoking it must present an official translation into this language by an official translator.

Article 46 - Grounds for refusing recognition or enforcement. The recognition or enforcement of an arbitral award, regardless of the State in which it was issued, may only be denied when:

a) the party against whom the award is invoked, proves to the competent court that:

1. one of the parties to the arbitration agreement referred to in Article 10 was affected by an incapacity, or said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made.

respecto, en virtud de la ley del Estado en que se haya dictado el laudo. 2. no ha sido debidamente notificada de la designación de un árbitro o de las actuaciones arbitrales o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus derechos. 3. el laudo se refiere a una controversia no prevista en el acuerdo de arbitraje o contiene decisiones que exceden los términos del acuerdo de arbitraje. No obstante, si las disposiciones del laudo que se refieren a las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no lo están, se podrá dar reconocimiento y ejecución a las primeras. 4. la composición del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se ajustaron al acuerdo celebrado entre las partes o, en defecto de tal acuerdo, que no se ajustaron a la ley del Estado donde se efectuó el arbitraje. 5. el laudo no es aún obligatorio para las partes o ha sido anulado o suspendido por un juez del Estado en que, o conforme a cuyo derecho, ha sido dictado ese laudo. b) cuando el juez compruebe que, según la legislación paraguaya, el objeto de la controversia no es susceptible de arbitraje; o que el reconocimiento o la ejecución del laudo serían contrarios al orden público internacional o del Estado paraguayo. Artículo 47 - Aplazamiento de la resolución y requerimiento de garantías. Si se solicitó a un juez del Estado en que conforme a su derecho fue dictado el laudo arbitral, su nulidad o suspensión, el juez al que se solicite el reconocimiento o la ejecución del laudo podrá, si lo considera procedente, aplazar su resolución, y a instancia de la parte que solicita el reconocimiento o la ejecución del laudo, podrá también ordenar a la otra parte que otorgue garantías suficientes. Artículo 48.- Procedimiento. Promovido el reconocimiento y ejecución de un laudo o sentencia arbitral, el juez correrá traslado a la persona condenada por el laudo, por el plazo de cinco días, debiendo notificársele por cédula. El condenado sólo podrá oponerse a la ejecución planteada, con base a las causales establecidas en el Artículo 46, ofreciendo toda la prueba de que intentare valerse. La prueba documental deberá acompañarla con el escrito, y si no la tuviese deberá individualizarla	2. it was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable, for whichever reason, to present his case. 3. the award deals with a dispute not contemplated within the terms of the arbitration agreement, or it contains decisions on matters beyond the scope of the arbitration agreement. However, if the provisions of the award that refer to the issues submitted to arbitration can be separated from those that are not, the former may be recognized and enforced. 4. the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement, or failing that, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place. 5. the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made. b) the competent court finds that, according to the Paraguayan legislation, the subject matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration; or the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of Paraguay. Article 47 - Deferment of the resolution and guarantees requirements. If the request to set aside or suspend the arbitral award is done before the court of the State under the law of which the award was issued, the judge before which the recognition or enforcement of the award was requested may, if it considers it appropriate, defer its resolution and upon the request of the party that requests the recognition or enforcement of the award, may also request the other party to grant sufficient guarantees. Article 48 - Procedure. Once the recognition and enforcement of an arbitral award has been demanded, the judge will notify by writ to the person condemned by the award, within a five days period. The losing party may challenge the proposed enforcement, only based on the grounds established in Article 46, by offering all the evidence that he intends to use. Documentary evidence must be presented with the statement of claim, otherwise, it must indicate its content, the place, file, public office or person in possession of it.
--	---

indicando su contenido, el lugar, archivo, oficina pública o persona en cuyo poder se encuentre.

Si no concurriere ninguna de dichas causales, el juez en el plazo de cinco días dictará auto resolviendo la ejecución, ordenando el requerimiento del obligado y el embargo de bienes en su caso. En caso de oposición, se aplicarán las normas de los incidentes previstos en el Código Procesal Civil, en lo pertinente.

La resolución sobre el reconocimiento y ejecución del laudo no será objeto de recurso alguno. Si se dispusiese la ejecución del laudo solicitado, ésta se tramitará conforme a las disposiciones legales sobre ejecución de sentencias nacionales previstas en el Código Procesal Civil.

CAPITULO IX

DE LAS COSTAS

Artículo 49.- Acuerdo sobre costas. Las partes tienen facultad de adoptar, ya sea directamente o por referencia a un reglamento de arbitraje, reglas relativas a las costas del arbitraje. A falta de acuerdo entre las partes, se aplicarán las disposiciones del presente capítulo.

Artículo 50.- Cuantía. Los honorarios del tribunal arbitral serán de un monto razonable, teniendo en cuenta el monto de la disputa, la complejidad del tema, el tiempo dedicado por los árbitros y cualesquiera otras circunstancias pertinentes del caso. Los honorarios de cada árbitro se indicarán por separado y los fijará el propio tribunal arbitral.

Artículo 51.- Oportunidad de la fijación. Salvo pacto en contrario de las partes, cuando el tribunal arbitral dicte una orden de conclusión del procedimiento arbitral o un laudo en los términos convenidos por las partes, fijará las costas del arbitraje en el texto de esa orden o laudo.

El tribunal arbitral no podrá cobrar honorarios adicionales por la interpretación, rectificación, por completar su laudo o dictar un laudo adicional.

Artículo 52.- Depósito de las costas. Una vez constituido, el tribunal arbitral requerirá a cada una de las partes que deposite una suma igual, para responder a los honorarios de los integrantes del tribunal arbitral, gastos de viaje y demás expensas, y del costo de asesoría pericial o de cualquier otra asistencia requerida

If none of these causes concur, the court shall resolve the enforcement and will issue an order resolving the enforcement and the confiscation of property where appropriate, within five days. The rules for incidents of the Civil Procedure Code will apply, in case of opposition, as pertinent.

The decision on the recognition and enforcement of the award shall be final and binding. If the enforcement of the requested award is ordered, it will be processed in accordance with the legal provisions on enforcement of national judgments provided in the Code of Civil Procedure.

CHAPTER IX

COSTS

Article 49 - Cost Agreement. The parties have the power to adopt, either directly or by reference to an arbitration regulation, rules relating to the costs of arbitration. In the absence of agreement between the parties, the provisions of this chapter shall apply.

Article 50 - Value. The fees of the arbitral tribunal shall be reasonable, taking into account the amount of the dispute, the complexity of the issue, the time spent by the arbitrators and any other relevant circumstances of the case. The arbitral tribunal will set independently the fees of each arbitrator and will set them itself.

Article 51 - Fixation opportunity. Unless otherwise agreed by the parties, when the arbitral tribunal issues an order to conclude the arbitration procedure or an award in the terms agreed by the parties, the costs of the arbitration shall be fixed in the text of that order or award.

The arbitral tribunal shall not charge additional fees for the interpretation, rectification, completion of its award or for issuing an additional award.

Article 52 - Deposit of the costs. Once constituted, the arbitral tribunal will demand each of the parties to deposit an equal amount, to respond to the fees of the members of the arbitral tribunal, travel expenses and others, and the cost of expert advice or any other assistance required by the arbitral tribunal. During the procedure, the

por el tribunal arbitral. En el curso de las actuaciones, el tribunal arbitral podrá requerir depósitos adicionales de las partes.

Si transcurridos treinta días desde la comunicación del requerimiento del tribunal arbitral los depósitos requeridos no se han abonado en su totalidad, el tribunal arbitral informará de este hecho a las partes a fin de que se efectúe el depósito requerido. Si este depósito no se efectúa, el tribunal arbitral podrá ordenar la suspensión o la conclusión del procedimiento de arbitraje.

Una vez dictado el laudo, el tribunal arbitral entregará a las partes un estado de cuenta de los depósitos recibidos y les reembolsará todo saldo no utilizado.

TITULO II

DE LA MEDIACIÓN

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 53 - Definición. La mediación es un mecanismo voluntario orientado a la resolución de conflictos, a través del cual dos o más personas gestionan por sí mismas la solución amistosa de sus diferencias, con la asistencia de un tercero neutral y calificado, denominado mediador.

Artículo 54 - Asuntos mediables. Podrán ser objeto de mediación todos los asuntos que deriven de una relación contractual u otro tipo de relación jurídica, o se vinculen a ella, siempre que dichos asuntos sean susceptibles de transacción, conciliación o arbitraje.

Artículo 55 - Efectos de la audiencia de mediación. Si antes de sustanciarse la audiencia de conciliación prevista en las normas procesales las partes decidieran recurrir a la mediación, el informe escrito del mediador o del Centro de Mediación en el que exprese que las partes han concurrido al menos a una audiencia de mediación, tendrá los mismos efectos legales que la audiencia de conciliación establecida en dichas normas procesales.

Artículo 56 - Momento. La audiencia de mediación podrá realizarse en cualquier momento antes de la promoción de una demanda, o en cualquier estado del juicio antes de dictada la sentencia definitiva con autoridad de cosa juzgada.

arbitral tribunal may require additional deposits from the parties.

If the required deposits have not been fully paid within a thirty days period from the notification of the request, the arbitral tribunal shall inform the parties of this fact in order for the required deposit to be made. If this deposit is not made, the arbitral tribunal may order the suspension or conclusion of the arbitration procedure.

Once the award is rendered, the arbitral tribunal shall deliver to the parties a report and reimburse any unused balance.

TITLE II

MEDIATION

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 53 - Definition. Mediation is a voluntary mechanism to settle disputes where two or more people seek an amicable settlement of their differences, with the assistance of a neutral and qualified third party, called mediator.

Article 54 - Matters subject to mediation. All matters arising from a contractual relationship or other type of legal relationship, or linked to it, may be subject to mediation, provided that such matters are susceptible of settlement, conciliation or arbitration.

Article 55 - Effects of the mediation hearing. If, before the conciliation hearing provided in the procedural rules, the parties decide to resort to mediation, the written report of the mediator or the Mediation Center stating that the parties have attended at least one mediation hearing, shall have the same legal effects as the conciliation hearing established in the procedural rules.

Article 56 - Opportunity. The mediation hearing may be held at any time before the presentation of a claim, or at any stage of the trial before the final judgment with the authority of *res judicata* is rendered.

Artículo 57 - Confidencialidad. La mediación tendrá carácter confidencial. Los que en ella participen deberán mantener la debida reserva y las fórmulas de acuerdo que se propongan no incidirán en el juicio, si tuviera lugar. El mediador no podrá ser llamado como testigo o en otro carácter en ningún juicio posterior entre las mismas partes o por el mismo objeto.

Artículo 58 - Solicitud. Las partes podrán recurrir conjunta o separadamente a la mediación, mediante la presentación de una solicitud escrita al mediador que elijan o al Centro de Mediación que determinen.

Artículo 59 - Trámite. Salvo pacto en contrario de las partes, dentro del plazo de cinco días hábiles siguientes a la presentación de una solicitud de mediación, el centro nombrará el o los mediadores y convocará a las partes en fecha y hora determinadas para efectuar la sesión de mediación.

Artículo 60 - Acuerdos. En el transcurso de las audiencias el mediador colaborará con las partes para determinar con claridad los hechos alegados, así como las posiciones y los intereses en que se fundan, para elaborar conjuntamente las fórmulas de avenimiento que podrán o no ser aprobadas por las partes interesadas.

Las partes colaborarán de buena fe con el mediador y, en particular, se esforzarán en cumplir solicitudes de éste y asistir a las audiencias cuando éstas fueran convocadas.

Artículo 61 - Efectos. El acuerdo de mediación obliga a las partes desde el momento que ellas y el mediador suscriban el acta de mediación que lo documente, y tendrá los efectos de cosa juzgada desde el momento en que el juez competente lo homologue.

Si el acuerdo de mediación tuviera lugar existiendo un juicio pendiente, será competente para homologarlo el juez de la causa, y la homologación producirá además el efecto de terminar el proceso.

Si el acuerdo de mediación fuera parcial, se dejará constancia de ello en el acta de mediación y las partes podrán discutir en juicio las diferencias no mediadas.

Artículo 62 - Terminación. El trámite de la mediación concluye por:

Article 57 - Confidentiality. The mediation will be confidential. Those who participate in it must maintain the proper confidentiality and the agreement that are proposed will not affect the trial, if it takes place. The mediator may not be called as a witness or in another character in any subsequent trial between the same parties or for the same subject matter.

Article 58 - Application. The parties may concur jointly or separately to the mediation, by submitting a written request to the mediator of their choice or to the Mediation Center they determine.

Article 59 - Procedure. Unless otherwise agreed by the parties, within a period of five working days following the submission of a request for mediation, the center shall appoint the mediator (s) and summon the parties at a specific date and time to hold the mediation session.

Article 60 - Agreements. During the hearings, the mediator will collaborate with the parties to clearly determine the facts alleged, as well as the positions and interests on which they are based, to jointly draw up the settlement formulas that may or may not be approved by the interested parties.

The parties will cooperate in good faith with the mediator and, in particular, will endeavor to comply with the mediator's requests and attend the hearings when they are convened.

Article 61 - Effects. The mediation agreement shall bind the parties from the moment they and the mediator sign the mediation minute, and it shall have *res judicata* effects from the moment in which the competent court approves it.

If the mediation agreement takes place when there is a pending trial, the court of the case will be competent to approve it, and the homologation will also produce the effect of terminating the process.

If the mediation agreement is partial, it shall be recorded in the mediation minute and the parties may discuss in the trial their differences not subject to mediation.

Article 62 - Termination. The process of mediation concludes by:

a) la suscripción de un acta de mediación que contenga el acuerdo alcanzado por las partes según lo previsto en el Artículo 61. b) la suscripción de un acta por medio de la cual el mediador y las partes dejan constancia de la imposibilidad de alcanzar una mediación. c) la certificación expedida por el centro ante el cual se presentó la solicitud de mediación, en el sentido de que existió imposibilidad de celebrar la audiencia por la ausencia de una o más de las partes citadas a la audiencia.	a) the subscription of a mediation minute that contains the agreement reached by the parties in accordance with the provisions of Article 61. b) the subscription of a minute where the mediator and the parties record the impossibility of reaching mediation. c) the certification issued by the center before which the mediation request was submitted establishing that it was impossible to celebrate the hearing due to the absence of one or more of the parties cited at the hearing.
CAPITULO II CENTROS DE MEDIACIÓN Artículo 63 - Centros de Mediación. Los Centros de Mediación serán organismos dotados de los elementos administrativos y técnicos necesarios para servir de apoyo al trámite de las mediaciones y para la capacitación de los mediadores. Artículo 64.- Copias Autenticadas. Los Centros de Mediación deberán organizar y mantener un registro de actas que contengan los acuerdos logrados, y las que contengan la constancia de no haberse podido obtener acuerdo entre las partes, y podrán expedir copias autenticadas de las mismas a las partes.	CHAPTER II MEDIATION CENTERS Article 63 - Mediation Centers. The Mediation Centers will be organisms endowed with the administrative and technical elements necessary to support the mediations processes and for the training of mediators. Article 64.- Certified Copies. The Mediation Centers must organize and keep a record of the minutes containing the agreements reached, and those that contain the proof of not reaching an agreement between the parties and may issue certified copies thereof to the parties.
CAPITULO III EL MEDIADOR Artículo 65 - Requisitos. El mediador deberá ser persona de reconocida honorabilidad, capacitación e imparcialidad y su labor será la de dirigir libremente el trámite de la mediación, guiado por los principios de imparcialidad, equidad y justicia. Como requisito previo al ejercicio de sus funciones el mediador deberá participar de un curso de capacitación especial dictado por un Centro de Mediación. Artículo 66 - Inhabilidades. Quien actúe como mediador quedará inhabilitado para intervenir en cualquier proceso judicial o arbitral	CHAPTER III THE MEDIATOR Article 65 - Requirements. The mediator must be a person of recognized honorability, expertise and impartiality and his work shall be to freely direct the process of mediation, guided by the principles of impartiality, equity and justice. As a prerequisite to exercise their duties, the mediator must participate in a special training course given by a Mediation Center. Article 66 - Inabilities. A person who acts as mediator will be disqualified to intervene in any judicial or arbitral process related to the conflict

relacionado con el conflicto objeto de la mediación, ya sea como árbitro, testigo, perito, asesor o apoderado de una de las partes, o en cualquier otro carácter.

Los Centros de Mediación no podrán intervenir en casos en los cuales se encuentren directamente interesados su directiva o sus funcionarios.

Artículo 67 - Excusación y recusación. La persona a quien se comunique su posible nombramiento como mediador deberá revelar todas las circunstancias que puedan dar lugar a dudas justificadas acerca de su imparcialidad o independencia. El mediador, desde el momento de su nombramiento y durante la mediación, revelará sin demora tales circunstancias a las partes, a menos que ya les haya informado de ellas. Un mediador podrá ser recusado si existen circunstancias que den lugar a dudas justificadas respecto de su imparcialidad o independencia. La parte que desee recusar a un mediador enviará al Centro de Mediación, dentro de los tres días siguientes a aquel en que tenga conocimiento del nombramiento del mediador, un escrito en el que exponga los motivos para la recusación. A menos que el mediador recusado renuncie a su cargo o que la otra parte acepte la recusación, corresponderá al Centro de Mediación decidir sobre ésta. El Director del Centro decidirá sobre ellas.

TITULO III

DISPOSICIONES FINALES Y DEROGATORIAS

Artículo 68 - Procesos arbitrales en trámite. Los procedimientos arbitrales pendientes al entrar en vigor esta ley se tramitarán y resolverán de conformidad con lo dispuesto en el Libro V "Del Proceso Arbitral" de la Ley N° 1337 del 4 de noviembre de 1988 "Código Procesal Civil".

Artículo 69.- Derogación de disposiciones legales. Quedan derogadas las siguientes disposiciones legales:

1. Artículos 774 a 835 del Libro V "Del Proceso Arbitral" de la Ley N° 1337 del 4 de noviembre de 1988 "Código Procesal Civil".
2. Artículo 536 de la Ley N° 1337 del 4 de noviembre de 1988 "Código Procesal Civil".
3. En general, todas aquellas disposiciones legales o reglamentarias que se opongan a la presente ley.

object of the mediation, whether as arbitrator, witness, expert, advisor or attorney of one of the parties, or in any other character.

The Mediation Centers will not be able to intervene in cases in which their board of directors or officers are directly interested.

Article 67 - Withdrawal and challenge- The person who receives the communication of his possible appointment as mediator shall disclose all the circumstances that may give rise to justified doubts about his impartiality or independence. The mediator, from the moment of his appointment and during the mediation, will reveal these circumstances without delay to the parties, unless he has already informed them. A mediator may be challenged if there are circumstances that give rise to justified doubts regarding his impartiality or independence. The party wishing to challenge a mediator shall send to the Mediation Center, within three days after knowing the mediator's appointment, a written statement explaining the reasons for the challenge. The Mediation Center shall decide on it, unless the challenged mediator resigns his position, or the other party accepts the challenge. The Director of the Center shall decide on those grounds.

TITLE III

FINAL AND REPEAL PROVISIONS

Article 68 - Pending arbitration procedures. The arbitral proceedings pending at the time this law comes into effect shall be processed and resolved in accordance with the provisions of Book V "Arbitration Procedure" of Law No. 1337 of November 4, 1988, "Civil Procedure Code".

Article 69 - Repeal of legal provisions. The following legal provisions are repealed:

1. Articles 774 to 835 of Book V "Arbitration Procedure" of Law No. 1337 of November 4, 1988 "Civil Procedure Code".
2. Article 536 of Law No. 1337 of November 4, 1988, "Civil Procedure Code".
3. In general, all those legal or regulatory provisions that are contrary to this law.

Artículo 70 - Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a un día del mes de noviembre del año dos mil uno, y por la Honorable Cámara de Senadores, a once días del mes de abril del año dos mil dos, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1 de la Constitución Nacional.

Juan Darío Monges
Juan Roque Galeano
Espínola Villalba

Presidente H. Cámara de Diputados
Presidente H. Cámara de Senadores

Juan José Vázquez
Nidia Ofelia Flores
Vázquez Coronel

Secretario Parlamentario
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 24 de abril de 2002

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República

Luis Ángel González Macchi

Diego Abente Brun

Ministro de Justicia y Trabajo

Article 70 - This law shall be communicated to the Executive Branch. This bill is approved by the Honorable Chamber of Deputies, on November the first, of the year two thousand one, and by the Honorable Chamber of Senators, on April the eleventh, of the year two thousand two, and is sanctioned in accordance with the provisions of the Article 207, section 1 of the National Constitution.

Juan Darío Monges
Juan Roque Galeano
Espínola Villalba

President Chamber of Deputies
President Chamber of Senators

Juan José Vázquez
Nidia Ofelia Flores
Vázquez Coronel

Parliamentary Secretary
Parliamentary Secretary

Asunción, April 24, 2002

Law of the Republic, for communication and publication in the Official Register.

President of the Republic

Luis Ángel González Macchi

Diego Abente Brun

Minister of Justice and Labor